



КОНВЕНЦИЯ о правах ребенка



КАЖДЫЙ РЕБЕНОК ИМЕЕТ ПРАВО

Конвенция о правах ребенка

КОНВЕНЦИЯ – это международный юридический документ, признающий все права человека в отношении детей от 0 до 18 лет. Конвенция принята 20 ноября 1989 года.

На территории нашей страны Конвенция о правах ребенка вступила в законную силу 15 сентября 1990 года. Это значит, что наше государство должно соблюдать все положения данной Конвенции.



Дорогие друзья!

Ежегодно 20 ноября отмечается как Всемирный день прав ребенка. Именно в этот день в 1989 году была принята Конвенция о правах ребенка - документ высокого международного стандарта.

Конвенция провозглашает ребенка полноценной личностью, самостоятельным субъектом права. Это признание того, что дети должны обладать правами человека по собственному праву, а не как придаток своих родителей или опекунов. Такого отношения к ребенку не было нигде и никогда. Конвенция призывает и взрослых, и детей строить свои взаимоотношения на нравственно-правовых нормах, в основе которых лежит подлинный гуманизм и демократизм, уважение и бережное отношение к личности ребенка, его мнению и взглядам. Они должны быть основой педагогики, воспитания и решительного устранения авторитарного стиля общения взрослого и ребенка, учителя и ученика. Одновременно Конвенция утверждает необходимость формирования у подрастающего поколения осознанного понимания законов и прав других людей, уважительного к ним отношения.

Конвенция утверждает, что свобода, необходимая ребенку для развития интеллектуальных, моральных и духовных способностей, требует не только здоровой, но и безопасной окружающей среды, соответствующего уровня здравоохранения, обеспечения минимальных норм питания, одежды и жилища.

Идеи Конвенции внесли много принципиально нового не только в наше законодательство, но прежде всего в наше сознание.

Светлана Денисова,
Уполномоченный по правам ребенка
в Пермском крае

Статья 1. Определение ребенка.

Каждый человек до 18 лет считается, в соответствии с законом своей страны, ребенком и обладает всеми правами, заключенными в данной Конвенции.



Article 1. Definition of the child.

A child means every human being below the age of eighteen years under the law of his or her own country and has all rights set forth in the present Convention.

1 гижӧт. Кага йылись вежӧртас.

Быд морт, аслас страналӧн закон сьӧрті, даскыкьямыс (18) воӧдз лыддиссьӧ кагаӧн, и сьӧлӧн эмӧсь быдӧс правозз, кӧдна йылись баитсьӧ сетӧм Конвенци-яын.

1-ше статья. Кӧ тугае йоча.

Каждый айдеме 18ий марте, шке странажын законжо почеш, чотлалтеш йоча-лан, тудын уло шке праваже, кудо пурен Конвенцийышке.

1 нче статья. Баланың билгеләнүе.

Үз иленең законнары буенча Конвенциядә бирелгән барлык хокукларга ия булган 18 яше тулганчы һәрбер кеше бала булып кала.



Статья 2. Предотвращение дискриминации.

Каждый ребенок, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, достатка и социального происхождения, обладает всеми правами, предусмотренными данной Конвенцией. Никто не должен подвергаться дискриминации.

Article 2. Protection against discrimination.

Every child, irrespective of race, colour, sex, language, religion, property and social origin has the rights set forth in the present Convention. No one can be suffered from discrimination.

**2 гижот. Дискриминация дзугом.**

Быд кага, кытшом бы эз вöv расаа, кучик рöма, нылочкаон или зоночкаон, кытшом бы кыв вылын эз баит, кытшом бы енлö эз верит, кытшом бы спори-наа семьяын эз быдмы, сьлөн эмось быдöс правозз, көдна видзötомась сетом Конвенцияын. Некин оз вермы сюрны дискриминация увтö.

2-ше статья. Дискриминаций деч корандыме.

Чыла йоча, кеч могай рассан лийже, кеч могай чурий тусан, йылман, религиозный, кеч могай достатокан лийже или социальный происхождения, тудын уло чыла праваже, кудо ончыкталтын тиде Конвенцийыште. Иктымат дискри-минацийышке логалташ огеш күл.

2 нче статья. Дискриминациягө юл куймау.

Һәр бала дискриминацияләүсез, расасына, тән тиресе төсенә, женесенә, теленә, диненә, социаль чыгышына бәйсез рәвештә, бу Конвенциядә каралган барлык хокуклар белән тәэмин ителә.

Статья 3. Наилучшее обеспечение интересов ребенка.

Государство, при принятии решений, должно наилучшим образом обеспечить интересы ребенка и предоставлять детям особую защиту и заботу.

Article 3. Primary consideration of child's interests.

In all actions a State shall primarily consider the best interests of the child and to ensure the child necessary protection and care.



3-гизот. Кагались интерессэз медбура обеспечитом.

Государстволө решеннээз примитикө колө медбура обеспечитны интерессэз кагались и сетны челядьялө ассяма дорйом да забота.

3-ше статья. Йочан шонымашыжым шуктен шогымаш.

Государстволан, решенийым приниматлымыж годым, күлеш йочан шоныма-шыжым порын шуктен шогаш, йочам аралаш да ончаш күлеш.

3-нче статья. Баланың мәнфәгатьләрен яхшы итеп тәэмин итү.

Дәүләт балага аның иминлеге өчен кирәкле яклауны һәм аның турында кай-гыртуны тәэмин итүне үз өстенә ала һәм административ чараларны кабул итә.

Статья 4. Осуществление прав.

Государство должно делать все возможное, чтобы осуществлять все права ребенка, признанные данной Конвенцией.

Article 4. Implementation of the rights.

A State shall undertake all measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention.

4 гижӧт. Правозз керӧм.

Государстволӧ колӧ керны быдӧс, медбы дорйыны кагались быдӧс правозӧсӧ, кӧдна примитӧмась сетӧм Конвенцияын.



4-ше статья. Правам шуктен шогымаш.

Государстволан кӱлеш чыла ышташ йочан праважым шуктен шогаш, кудо пу-алтын Коонвенцийыште.

4 нче статья. Хокукларны гамӧлгӧ ашыру.

Дӧвлӧт бу Конвенциядӧ танылган хокукларны гамӧлгӧ ашыру ӧчен барлык кирӧкле закон, административ нӧм башка чараларны кӱрӧ.

Статья 5. Воспитание в семье и развитие способностей ребенка.

Государство должно уважать права, обязанности и ответственность родителей при воспитании ребенка с учетом его развития.

Article 5. Family upbringing and development of child's capacities.

A State shall respect the rights, duties and responsibilities of parents to bring up a child in a manner consistent with his or her evolving capacities.



5 гижӧт. Кагаӧс родвуж пытшкын быдтӧм да сылсь способность-тез зорӧтӧм.

Государстволӧ колӧ уважайтны аймамлись правозз, обязанносттез да ответс-твенность кага быдтӧкӧ, сылсь зоралӧм учитывайтӧкӧ.

5-ше статья. Семьяште йочам туныктымаш и ончымаш.

Государстволан кӱлеш пагалаш ача-аван праважым, обязанностьшым, кунам нуно йочам ончен куштат.

5 нче статья. Гаилӧдӧ баланы тәрбиялӧу нӧм аның сӧлӧтен ӱстерӧ.

Дӧулӧт ата-аналарның, гаилӧнең яисе закон буенча бала ӧчен жавап бирӧче башка затларның бу Конвенциядӧ танылган хокукларны гамӧлгӧ ашыруда баланың ӱсеп килӧ торган сӧлӧтлӧрен ӱстерӧдӧ жаваплылыгын, хокукларын нӧм бурычларын хӧрмӧт итӧ.

Статья 6. Право на жизнь, выживание и развитие.

Каждый ребенок имеет право на жизнь, и государство обязано обеспечивать выживание и здоровое развитие ребенка, поддерживая его психический, эмоциональный, умственный, социальный и культурный уровень.



Article 6. Right to life. Survival and development.

Every child has the inherent right to life. State shall ensure the survival and development of the child by maintaining his or her mental, emotional, intellectual, social and cultural level.

6 гижӧт. Олан вылӧ, выживаннӧ вылӧ да зоралӧм вылӧ право.

Быд кагалӧн эм право олан вылӧ, и кагалӧ государство обеспечивайтӧ выживаннӧ да вына зоралӧм, видзӧтӧ сы психическӧй, эмоциональнӧй, вежӧра, социальнӧй да культурнӧй уровень съӧрын.

6-ше статья. Права илен кодаш, кушкаш.

Каждый йочан уло правже илаш, государствовлан кӱлеш тудлан полшен шогаш мотор лияш, кушкын шогаш. Полшаш психически, эмоционально, ушан лияш, социальный и культурный уровеньжым нӧлтен шогаш.

6 нчы статья. Баланың яшәүгә, исән калуға, сәламәт үсүгә хокукы.

Дәүләт һәр баланың яшәүгә аерылгысыз хокукы булуын таний һәм сәламәт үсүен мөмкин кадәр максималь дәрәжәдә тәэмин итә.

Статья 7. Имя и гражданство.

Каждый ребенок имеет право на имя и гражданство при рождении, а также право знать своих родителей и рассчитывать на их заботу.

Article 7. Name and nationality.

A child shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and the right to know and be cared for by his or her parents.

7 гижӧт. Ним да гражданство.

Шогмикӧ ни быд кагалӧн эм право ним вылӧ да гражданство вылӧ, а сідзжӧ эм право тӧдны ассис аймамсӧ да видзчисьны нысянь забота.

7-ше статья. Лӱм и гржданство.

Каждый йочан уло праваже лӱмлан и гражданстволан шочмыж годымак, праваже палаш ача-аважым, нуным полшымыштым.

7 нче статья.

Исем нӧм гражданлык алу хокукы. нӧрбер баланың туу белӧн исемгӧ хокукы нӧм тора-бара гражданлык алу хо-кукына, шулай ук мӧмкин булса, ата-анасын белергӧ нӧм аларның кайгыртуы хокукына ия.



Статья 8. Сохранение индивидуальности.

Государство должно уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая имя, гражданство и семейные связи, и должно помогать ребенку в случае их лишения.



Article 8. Preservation of identity.

A State undertakes to respect the right of the child to preserve his or her identity, including name, nationality and family relations and shall provide appropriate assistance to a child illegally deprived.

8 гижӧт. Индивидуальность видзӧм.

Государстволӧ колӧ уважайтны кагалсь право сы индивидуальность видзӧм вылӧ, ӧтлаын и ним вылӧ, гражданство вылӧ да семьяись йитӧттӧз вылӧ, и должен отсавны кагалӧ, ежели сӧя нийӧ ӧштас.

8-ше статья. Индивидуальностьым арален кодымаш.

Государстволан кӱлеш пагалаш йочан праважым шке индивидуальностьшым кодаш, лӱмжым, гражданствожым да семейный связьшым, полшаш йочалан лишений годым.

8 нче статья. Индивидуальлеген саклап калу.

Дӧулӧт баланыӧн ӧз индивидуальлеген (гражданлыкны, исемне нӧм гаилӧ элемтӧларен дӧ кертеп) саклап калуга хокукын хӧрмӧт итӧне ӧз ӧстенӧ ала.

Статья 9. Разлучение с родителями.

Ребенок не должен разлучаться со своими родителями, кроме тех случаев, когда это делается в его интересах. Например, когда родители не заботятся о ребенке или жестоко обращаются с ним. Если ребенок разлучается с одним или обоими родителями, он имеет право регулярно встречаться с ними (кроме тех случаев, когда это противоречит его интересам). Если в результате государственного решения ребенок разлучается с одним или обоими родителями, то государство должно предоставить всю необходимую информацию о местонахождении его родителей (кроме тех случаев, когда это может нанести вред ребенку).

Article 9. Separation from parents.

A child shall not be separated from his or her parents except when such separation is necessary for the best interests of the child in a case, for example, such as one involving abuse or neglect of the child by the parents. The child who is separated from one or both parents has the right to meet with both parents on a regular basis (except if it is contrary to the child's interests). When such separation results from any action initiated by a State of one or both parents, that State shall provide the child with the essential information concerning the whereabouts of his or her parents (unless it would be detrimental to the well-being of the child).



9 гижöt. Аймамкöt янсötöm.

Кагаос оз ков янсötны аслас аймамкöt, не лыддьыны кө нийö случайесö, көр эта керсьö сы интерессэзын. Шуам, көр аймам озö тöждісьö кага йылісь или лёка обращайтчöны ськöt. Янсötчö кө кага öтик или кыкнат аймамкöt, сьлөн эм право регулярнöя пантасьлыны ныкöt (не лыддьыны кө нийö случайесö, көр эта противоречитö сы интерессэзлö). Если государственнöй решеннё сьörtі кага янсötчö öтик или кыкнан аймамкöt, то государство должен сетны быдös колана информация сы йылісь, кьтөн олöны сьлөн аймам (не лыддьыны кө нийö случайесö, көр эта вермас керны вред кагалö).

**9-ше статья. Ача-ава деч ойорымо.**

Йочам ава-ава деч посна кодаш огеш лий (нунын интересышт деч посна). Мутлан, кунам ача-ава огыт ончо йочам или жестоко обрацатлалтыт. Кунам йоча кодеш ачаж ден гына але аваж ден гына, тунам кертеш нунын ден вашли-яш (кунам вшлиймыже шуэш). Кунам государственный решений уло йочам кодаш ача-ава деч посна, тунам государстволан күлеш информацийым пуаш ача-аван кушто улмыштым (кунам йочалан осалым иктат огеш ыште).

9 нчы статья. Баланың ата-анасыннан аерылмавы.

Дәүләт баланың үз ата-анасыннан аларның теләгенә каршы аерылмавын тәэмин итә. Моңдый билгеләмә теге яки бу очракларда, мәсәлән, ата-аналар бала белән рәхимсез мөгаләмәдә булганда яисә аның турында кайгыртмаган-да яисә ата-аналар аерым яшәгәндә һәм баланың яшәү урынына нисбәтле ка-рар кабул иткәндә кирәк булырга мөмкин. Дәүләт берсе яисә икесе белән дә аерылыша торган баланың турыдан-туры аралашуын даими рәвештә булды-руга хокукын хөрмәт итә, ата-аналарга, балага яисә, кирәк булганда, гаиләнең башка әгъзасына аларның үтенече буенча гаилә әгъзасының (әгъзаларының) торган урыны турында, әгәр дә мәгълүмат бирү баланың тормышына зыян китермәсә, кирәкле мәгълүмат бирә.

Статья 10. Воссоединение семьи.

Если ребенок и его родители живут в разных странах, то все они должны иметь возможность пересекать границы этих стран и въезжать в собственную, чтобы поддерживать личные отношения.

Article 10. Family reunion.

If a child and his or her parents reside in different States, they shall have a right to leave any country and to enter their own country to maintain personal relations.



10 гижӧт. Семьялӧн ӧтлаасьӧм.

Если кага и сълӧн аймам олӧны разнӧй страназын, то быдӧнныс нӧя долженӧсь вермыны вуджны нылӧсь границааз и пырны асланыс странаӧ, медбы вермыны адззисьлыны.

10-ше статья. Семьям ушымах.

Йоча ден ача – аваже тӧрло странаште илат гын, граница гоч икте-весьшт деке вашлияш коштын кертыт.

10 нчы статья. Гаилӧне янадан берлӧштерӧ.

Ата-анасы тӧрле дӧулӧтлӧрдӧ яши торган бала, аерым шартлардан тыш, аларныӧ икесе белӧн дӧ шӧхси мӧнӧсӧбӧтлӧрне нӧм турыдан-туры аралашуны даими нигездӧ булдыру хокукына ия.

Статья 11. Незаконное перемещение и возвращение.

Государство должно предотвращать незаконный вывоз детей из страны.

Article 11. Illicit transfer and non-return.

A State shall take measures to combat the illicit transfer of children abroad.

11 гижот. Законтом нуотом да бор локтом.

Государстволө колө видзотны сы сьорын, медбы эз туй незаконноя нуотны челядьос странаись.

11-ше статья. Закон деч посна нангайымаш да монгеш кондымаш.

Государстволан күлеш чараш йоча-влакым закон деч посна страна гыч луктым.



11 нче статья. Законсыз күчереп йөрту нэм кайтармау.

Дәүләт балаларны законсыз күчереп йөртүгә нэм чит илдән кире кайтармауга каршы көрәшү өчен чаралар кабул итә.

Статья 12. Взгляды ребенка.

Ребенок, в соответствии со своим возрастом и зрелостью, имеет право свободно выражать свои взгляды по всем затрагивающим его вопросам. С этой целью он может быть заслушан на любом судебном или административном заседании.



Article 12. Child's views.

A child in accordance with his or her age and maturity has the right to express his or her views freely in all matters affecting the child. For this purpose, the child can be heard in any judicial and administrative proceedings.

12 гижӧт. Кагалӧн дзарньӧввез.

Кагалӧн, сьлісь олан туй видзӧтікӧ, эм право свободнӧя мыччавны ассис дзарньӧввез быдӧс юалӧммез сьӧрти, кӧдна вӧрзьӧтӧны сійӧ. Эта понда сія вермас лоны кывзӧм быд судебнӧй или административнӧй заседаннӧ вылын.

12-ше статья. Йочан ончалтышыже.

Йочан, шке ийжылан кӧра, уло праваже ойлаш шке шонымыжым чыла нерген. Тудым колышт кертыт уло судебный или административный заседанийыште.

12 нче статья. Баланың карашлары.

Дәүләт үз карашларын формалаштыруга сәләтле балага аңа кагылышлы бар-лык мәсьәләләр буенча фикерләрен ирекле рәвештә белдерү хокукын тәэмин итә. Бу максат белән балага аңа кагылышлы теләсә кайсы суд яисә админис-тратив тикшерүләр барышында тыңлану мөмкинлегә бирелә.

Статья 13. Свобода выражения мнения.

Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение, получать и передавать информацию любого рода, если только это не вредит другим людям, не нарушает государственную безопасность и общественный порядок.

Article 13. Freedom of expression.

A child has the right to freedom of expression, to receive and impart information of all kinds unless it does not affect others, fracture national security or public order.

13 гижот. Мненнэ мыччалёмын свобода.

Кагалон эм право свободной мыччавны ассис мненнэ, босьтны и сетны быдкодь информация, оз ко эта вредит модик морттэзлэ, оз дзуг государстволсь безопасность да обществолсь лад.



13-ше статья. Шке шонымашым ойлымаш.

Йочан уло праваже шонымашыжым луктын ойлаш, налаш или весылан каласаш, кунам тиде огеш мешатле вес енвлаклан, огеш пудырто государственный безопасностью да общественный порядоком.

13 нче статья. Уз фикерларен ирекле рэвештэ белдеру.

Бала үз фикерен ирекле рэвештэ белдеру хокукына ия; бу хокук, магълуматны нэм теләсе нинди идеяне телдән, язма яисә басма рэвештэ, сэнгатъ эсэрлэре рэвешендә яисә бала сайлавы буенча башка чаралар ярдәмендә эзләу, алу нэм тапшыру иреген үз эченә ала.

Статья 14. Свобода мысли, совести и религии.
Государство должно уважать право ребенка на свободу мысли, совести и религии. Родители или опекуны ребенка должны разъяснить ему это право.

Article 14. Freedom of thought, conscience and religion.

A State shall respect the right of the child to freedom of thought, conscience and religion. The parents or legal guardians shall explain this right to the child.



14 гижӧт. Думалӧн, совестьӧн да енӧ веритӧмлӧн свобода.

Государстволӧ колӧ уважайтны кагались право думалӧн, совестьӧн да енӧ веритӧмлӧн свобода вылӧ. Кагалӧн аймам или опекуннӧз долженӧсь висьтасьны сылӧ эта право йылись.

14-ше статья. Свободно шоньмаш, совесть да религий.

Государстволан кӱлеш пагалаш йочан праважым свободно шонаш, совес-тьлан да религийлан. Ачаавалан или опекунлан кӱлеш ойлаш тиде праважым.

14 нче статья. Фикер, намус ӗм дин иреге хокукы.

Дӑлӑт баланыӊ фикер, намус ӗм дин ирегенӑ хокукын хӑрмӑт итӑ. Ата-ана-лар, законлы опекуннар балага бу хокукларны аӊлатулары зарури.

Статья 15. Свобода Ассоциации.

Дети имеют право встречаться и объединяться в группы, если только это не вредит другим людям и не нарушает общественную безопасность и порядок.

Article 15. Freedom of Association.

Children have the right to meet and group unless it does not affect others, fracture national security or public order.

15 гижот. Ассоциациялөн свобода.

Челядълөн эм право пантасьлыны и отлаасьны группаэзё, если только эта оз вредит мөдик морттэзлө и оз дзуг общественной безопасности да лад.

15-ше статья. Асиоциацийын свободаже.

Йоча-влакын уло правашт вашлияш да группышке погынаш, кунам тиде огеш мешае вес калыклан, общественный безопасностьлан, порядоклан.



15 нче статья. Баланың ассоциацияләр иреге.

Дәүләт баланың ассоциацияләр ирегенә нәм жәмәгать жыелышлары ирегенә хокукын таний.

Статья 16. Защита права на личную жизнь.

Каждый ребенок имеет право на личную жизнь. Никто не имеет права вредить его репутации, а также входить в его дом и читать его письма без разрешения. Ребенок имеет право на защиту от незаконного посяательства на его честь и репутацию.

Article 16. Protection of the right to privacy.

Every child has the right to the privacy. No one has the right to attack his or her reputation, come into his or her home and read the correspondence without permission. The child has the right to the protection against unlawful attacks on his or her honour and reputation.

16 гижӧт. Личной олан дорйӧм вылӧ право.

Быд кагалӧн эм право личной олан вылӧ. Некин оз вермы вредитны сы репутациялӧ, а сідзжӧ пырны сы керкуӧ и гусьӧн лыддьӧтны сылсь гижӧттӧз. Кагалӧн эм право дорйисьӧм вылӧ, кӧр сы честь вылӧ да репутация вылӧ незаконнӧя посягайтӧны.

16-ше статья. Личный илышым аралаш права.

Кажне йочан личный илышлан праваже уло. Иктынат праваже уке йочан репутацийжым волташ, тудын разрешенийже деч посна шочмо пӧртышкыже пураш да саламжым окаш.



16 нчы статья. Бала үзенең шәхси тормышына хокукы.

Бер генә бала да үзенең шәхси тормышына, гаилә тормышына, торагы кагы-лгысызлыгына яисә корреспонденция серенә хокукын яисә аның намусына нәм абруена законка каршы гамәлләр кылуга хокукын гамәлгә ашыруда ба-шбаштакланып яисә законсыз рәвештә катнашу объекты була алмый. Ул бу катнашудан яисә гамәлләр кылудан закон белән яклау хокукына ия.

Статья 17. Доступ к соответствующей информации.

Каждый ребенок имеет право на доступ к информации. Государство должно поощрять средства массовой информации к распространению материалов, которые способствуют духовному и культурному развитию детей, и запрещать доступ к информации, наносящей вред ребенку.

Article 17. Information access.

Every child has the right to the information access. A State shall encourage the mass media to disseminate material of social and cultural benefit to the child and forbid the access to the information injurious to child's well-being.

**17 гижӧт. Колана информация сетӧм.**

Быд кагалӧн эм право босьтны быдкодь информация. Государстволӧ колӧ отсавны ния СМИ-эзлӧ, кӧдна способстуйтӧны челядӧн духовнӧй да культурнӧй зоралӧмлӧ; и не лэдзны кагаӧс сия информация дынӧ, кӧда вайӧ вред.

17-ше статья. Кӱлешан информациейым налмаш.

Кажне йочан информациейым налаш праваже уло. Государстволан полшаш кӱлеш тыгай информациейым налаш, кудо йочалан духовно да культурно куш-каш полша, осалым кондышо информацией деч коранден шогаш кӱлеш.

17 нче статья. Баланың мәгълүмат чыганаclarына керу мӧмкинлеге.

Дәүләт баланың төрле милли һәм халыкара чыганаclar мәгълүматларына һәм материалларына, аеруча баланың социаль, рухи һәм мораль иминлегенә, шулай ук сәламәт физик һәм психик үсешенә булышлык итүгә юнәлдерелгән мәгълүматларга һәм материалларга керә алуын тәәмин итә. Шулай ук баланың иминлегенә зыян китерә торган мәгълүматтан һәм материаллардан яклау буенча тиешле принциплар эшләүне хуплый.

Статья 18. Ответственность родителей.

Родители несут равную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Государство должно оказывать родителям надлежащую помощь в воспитании и развитии детей, а также обеспечивать развитие сети детских учреждений.

Article 18. Responsibility of parents.

Both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. A State shall render appropriate assistance to parents in the upbringing and development of the child and shall ensure the development of institutions for the care of children.



18 гижӧт. Аймамлӧн ответственность.

И айлӧн, и мамлӧн ӧтыжда ответственность кагалӧн воспитаннӧын да зоралӧмын. Государство должен сетны аймамлӧ колана отсӧт кагалӧн воспи-таннӧын да зоралӧмын, а сіджӧ челядь учрежденнӧэзлӧ колӧ содны да зорам-ны. Этӧ сіджӧ обеспечивайтӧ государство.

18-ше статья. Ача-аван ответственностьышт.

Ача ден ава туныктымаште да ончен куштымаште икгай ответственностьым нангаят. Государстволан кӱлеш полшаш ача-авалан ончен кушташ, йоча учреждений – влакым ятыр почаш.

18 нче статья. Ата-аналарның жаваплылыгы.

Ата-аналар, законлы опекуннар бала тәрбияләү һәм үстерү өчен төп җавап бирәләр. Баланың иң яхшы мәнфәгатьләре аларның төп кайгырту предметы булып тора. Дәүләт ата-аналарга һәм законлы опекуннарга бала тәрбияләү буенча үз йөкләмәләрен үтәүдә тиешле ярдәм күрсәтә һәм балалар учреждениеләре челтәрен үстерүне тәмин итә.

Статья 19. Защита от злоупотреблений и небрежного отношения.

Государство должно защищать ребенка от всех видов насилия, отсутствия заботы и плохого обращения со стороны родителей или других лиц, а также помогать ребенку, подвергшемуся жестокому обращению со стороны взрослых.



Article 19. Protection from abuse and negligent treatment.

A State shall protect the child from all forms of violence, neglect or negligent treatment, while in the care of parents or any other person and provide necessary support for the child abused by adults.

19 гижӧт. Умӧль отношеннёсянь да злоупотребленнёэзянь дорйӧм.

Государстволӧ колӧ дорйыны кагаӧс быдкодъ вида насилиесянь, аймамлӧн или мӧдик лицоэзлӧн умӧля видзӧтӧмсянь, а сӧдзжӧ отсавны кагалӧ, кӧда сю-рис лӧк обращеннё увтӧ ыджыттӧз ладорсянь.





**19-ше статья. Злоупотреблений да осал
отношений деч аралымаш.**

Государстволан күлеш аралаш йочам насилый деч, ача-ава да вес калыкын осалым ыштымышт деч, кудо жестоко обрацатлалтеш нунын ден.

**19 нчы статья. Баланы кимсетелүле
мөнәсәбәттән яклау.**

Дәүләт баланы ата-аналары, законлы опекунарлары яисә бала турында кайгыртучы теләсә кайсы башка зат ягыннан физик яисә психологик көчләүнең төрле формаларыннан, рәнжетүдән яисә файдаланудан, аң кайгыртучанлык күрсәтмәүдән яисә кимсетүле мөнәсәбәттә булудан яисә аны эксплуатацияләүдән (сексуаль максатларда куллануны да кертеп) яклый, барлык кирәкле закон, административ, социаль һәм аң-белем биру чаралары кабул итә. Кирәк булганда, балага һәм аны кайгырта торган затларга кирәкле ярдәм күрсәтә.



Статья 20. Защита ребенка, лишенного семьи.

Если ребенок лишается своей семьи, то он вправе рассчитывать на особую защиту и помощь со стороны государства. Государство может передать ребенка на воспитание тем людям, которые уважают его родной язык, религию и культуру.

Article 20. Protection of a child deprived of his or her family.

A child deprived of his or her family shall be entitled to special protection and assistance provided by the State. The State can provide foster placement of a child to people respecting child's linguistic, religious and cultural and background.

20 гижӧт. Аймамтӧм кагаӧс дорйӧм.

Если кага ӧштӧс ассис родвуж, то сӧя вермӧ рассчитывайтны ассияма дорйӧм вылӧ да отсӧт вылӧ государство ладорсянь. Государство вермас сетны кагаӧс воспитаннӧ вылӧ нӧя морттӧзлӧ, кӧдна уважайтӧны сылись мам кывсӧ, енӧ веритӧмсӧ да культурасӧ.

20-ше статья. Семья деч посна кодшо йочам аралымаш.

Йоча семья деч посна кодеш гын, государствовлан тудылан полшаш кӧлеш. Государство пу'н кертеш йочам ончаш тудо ен-влаклан, кудо уважатла йылмыжым, религиозным, культурым.

20 нче статья. Гаилӧдӧн мӧхрӧм ителгӧн баланы яклау.

Ӱзенец гаилӧ даирӧсеннен вакытлыча яисӧ даими рӧвештӧ мӧхрӧм ителгӧн яисӧ Ӱзенец иц яхшы мӧнфӧгӧтьлӧрендӧ бу даирӧдӧ кала алмаган бала дӧлӧлт тарафыннан махсус яклау нӧм ярдӧм кӧрсӧтӧ хокукына ия. Дӧлӧлт Ӱз мил-ли законнары (этник килеп чыгышы, дине, мӧдӧнӧяткӧ каравы, туган теле) нигезендӧ бу баланы карау ӧчен алмаш тӧэммин итӧ.

Статья 21. Усыновление.

Государство должно следить за тем, чтобы при усыновлении ребенка неукоснительно соблюдались его наилучшие интересы и обеспечивались гарантии его законных прав. При усыновлении ребенка как внутри страны, так и за рубежом должны применяться одинаковые правила, гарантии и нормы.

Article 21. Adoption.

A State shall ensure that the best interests of the adopted child shall be the paramount consideration. The child concerned by national or inter-country adoption enjoys equivalent safeguards and standards.



21 гижӧт. Быдтасӧ босьтӧм.

Государстволӧ колӧ следитны сы съӧрын, медбы усыновленнӧ коста бура дорйиссисӧ кагалӧн интерессӧз да обеспечивайтчисӧ гарантияӧз сы законнӧй правозлӧн. Кагаӧс быдтасӧ босьтикӧ кыздз мяян странаын, сӧдз и мӧдик госу-дарствоын долженӧсь лоны ӧткодь правилозз, гарантияӧз да нормаӧз.

21-ше статья. Ашнаш налмаш.

Государстволан ончаш кӱлеш, ашнаш налме годым йочан интересыже, праваже обеспечиватлалтше. Ашнаш налме годым странаштат да за границыштат ик гай правилаже, гарантийже и нормыже лийже.

21 нче статья. Уллыкка алу.

Уллыкка алу системасын таныган яисӧ анынӧ эшлӧвен рӧхсӧт иткӧн дӧвлӧт баланынӧ иӧ яхшы мӧнфӧгатльӧре беренче дӧрӧждӧдӧге тӧртиптӧ исӧпкӧ алы-нуын, аны башка илдӧ уллыкка алганда, ил эчендӧ уллыкка алуга карата кул-ланыла торган гарантиялӧрнеӧн нӧм нормаларнынӧ куллануын тӧӧмин итӧ.

Статья 22. Дети-беженцы.

Государство должно обеспечивать особую защиту детям-беженцам – оказывать им помощь в получении информации, гуманитарную помощь и содействовать воссоединению с семьей.

Article 22. Refugee children.

A State shall provide appropriate protection to the refugee children, give support in the information obtaining, provide humanitarian assistance and foster the family reunion.

22 гижӧт. Кагаэз-беженецез.

Государстволӧ колӧ особӧя дорйыны кагаэзӧс-беженецезӧс – сетны нылӧ отсӧт информация получитӧмын, гуманитарной отсӧт и содейсуйтны родвужкӧт ӧтлаасьӧмын.



22-ше статья. Шылын куржшо йоча-влак.

Государстволан кӱлеш аралаш шылын куржшо йоча-влакым, полшаш нуны-лан информацийым гуманитарный помощыым налаш, семья ден ушаш.

22 нче статья. Качкын дип исӓплӓнӓче баланыц хокукы.

Дӓулӓт качкын статусын алырга телӓӓче яки качкын дип исӓплӓнӓче балага бу Конвенциядӓ бӓян ителгӓн хокукларны файдалануда тиешле яклауны нӓм гуманитар ярдӓм кӱрсӓтӓне тӓӓмин итӓ ӓчен кирӓкле чаралар кӱрӓ.

Статья 23. Дети-инвалиды.

Каждый ребенок, неполноценный в умственном или физическом отношении, имеет право на особую заботу и достойную жизнь. Государство должно предоставлять такому ребенку возможность учиться, лечиться, готовиться к трудовой деятельности, отдыхать, быть максимально самостоятельным, то есть жить полноценной жизнью.

Article 23. Disabled children.

A child mentally or physically disabled has the right to special care and decent life. A State shall ensure to a child effective access to education, health care services, preparation for employment and recreation opportunities, to be independent as much as possible i.e. to have full life.

23 гижёт. Кагаэз-инвалиддээ.

Быд кагалон, ась сия нетыр мывкыда, или сылон эмось физической отклонен-нээз, эм право особой забота выло да достойной олан выло. Государство должен сетны сэтшом кагало возможность велотчыны, лечитчыны, лосьотчыны уджавны, шоччисьны, лоны кыдз позьо самостоятельнойон, моднёж шуны, овны полноценной оланон.

23-ше статья. Инвалид йоча-влак.

Каждый йочан, кудын уке ушыжо или физический развительже шукшо, уло праваже заботалан и порын илшашлан. Государстволан тыгай йочалан пуаш кулеш возможностью тунемаш, эмлалташ, ямдылаш пашалан, шулалташ, самостоятельный лияш, полноценный илыш ден илаш.

23 нче статья. Инвалид балалар.

Дэулет акыл яисэ физик үсеше ягыннан артта калган баланың тулы кыйммэтле нэм лаеклы тормыш алып барырга тиешлеген таный, зэгийфь балага, мөмкинлеккә карап, баланы социаль тормышка мөмкин кадәр тулырак жәлеп итеп нэм аның шәхесен (мәдәни нэм рухи үсешен дә кертеп) үстерүгә ирешеп, мәгариф, һөнәри әзерләү, медицина хезмәте күрсәтү, сәламәтлекне торгызу, хезмәт эшчәнлегенә әзерләү өлкәсендә хезмәт күрсәтүләрдән нәтижәле фай-далана алуны нэм ял итү чараларыннан файдалана алуны тәэмин итә.

Статья 24. Здоровье и здравоохранение.

Каждый ребенок имеет право на охрану своего здоровья: на получение медицинской помощи, чистой питьевой воды и полноценного питания. Государства должны обеспечивать сокращение детской смертности и проводить информационные кампании по распространению знаний о здоровье.

Article 24. Health and health care.

A child has the right to the health care: to the medical assistance, the provision of clean drinking-water and adequate nutritious foods. States Parties shall take measures to diminish infant and child mortality and provide and develop information about health care.

24 гижӧт. Здоровье да здравоохраненнӧ.

Быд кагалӧн эм право аслас здоровье берегитӧм вылӧ: медицина отсӧт получитӧм вылӧ, сӧстӧм юан ва да бур сӧян-юан получитӧм вылӧ. Государствоӧз долженӧсь заботитчыны сы понда, медбы чинис челядьлӧн кулӧм; колӧ чулӧтны быдкодь информа ционной кампанияӧз здоровье тӧдӧм сьӧртӧ.

24-ше статья. Тазалык да тазалыкым аралымаш.

Каждый йочан уло праваже шке тазалыкшым аралаш: медицинский по-мощьым налаш, яндар вӱдым да порын кочмым. Государстволан кӱлеш изем-даш айза-влакын колмыштым да эртараш информационный компаний-вла-кым тазалык нерген.

24 нче статья. Саламӧтлек нӧм аны саклау хокукы.

Баланың саламӧтлек саклау системасының камиллӧшкӧн хезмӧтлареннӧн файдаланырга нӧм авыруларын тӧрле чаралар белӧн дӧваларга хокукы бар. Беренче чиратта барлык балаларга кирӧкле медицина ярдӧме кӱрсӧтӧне нӧм аларның саламӧтлеген саклауны тӧэммин иту; житӧрлек туклану ризыгы нӧм эчӧргӧ яраклы чиста су бирӧ юлы белӧн кӧрӧшӧ, профилактик медицина ярдӧме кӱрсӧтӧ нӧм гаилӧнең зурлыгын планлаштыру ӧлкӧсендӧ аң-белем бирӧ эшлӧрен башкаруны нӧм хезмӧт кӱрсӧтӧлӧрне ӧстерӧ.

Статья 25. Периодическая оценка при попечении.

Государство должно регулярно проверять условия жизни ребенка, находящегося на попечении.

Article 25. Periodic review in case of child's placement.

A State shall provide to a child who has been placed a periodic review of living circumstances.

25 гижӧт. Попеченнӧ коста контроль.

Государстволӧ колӧ аскадӧ проверяйтны оланінлсь условиезз ния кагаэзлсь, кӧдна олӧны попеченнӧ вылын.

25-ше статья. Периодический оценка попечений годым.

Государстволан кӱлеш эре ончаш, кузе илат попеченийыште екіј qjxf-влак.



25 нче статья. Попечениегӧ бирелгӧн баланы даими бӧялӧу.

Дӧулӧт бала карау, аны яклау яисӧ физик яки психик дӧвалау максаты белӧн компетентлы органнар тарафыннан попечениегӧ бирелгӧн баланың аңа кӱрсӧтелӧ торган дӧвалауны ӧледӧн-ӧле бӧялӧгӧ нӧм бала турында мондӧй кайгыртуга бӧйле барлык башка шартларга хокукын таный.

Статья 26. Социальное обеспечение.

Каждый ребенок имеет право пользоваться социальными благами, в том числе и социальным страхованием.

Article 26. Social security.

Every child has the right to benefit from social security, including social insurance.

26 гижӧт. Социальнойӧтсӧт.

Быд кага вермӧ пользуйтчыны социальнойӧтсӧт да социальнойӧтсӧт страхованнӧн.



26-ше статья. Социальныйӧтсӧт.

Каждый йочан уло праваже кучылташ социальныйӧтсӧт да социальныйӧтсӧт страхованийым.

26 нчы статья. Социаль тӕмин итӕ.

Дӕулӕт нӕр баланыӧтсӧт социаль тӕмин итӕ уӧтсӧткларынан (социаль имини-ятне дӕ кертеп) фӕйдалану хокукын таный нӕм бу хокукны тулысынча гамӕлгӕ ашыруга ирешу ӕчен ӧз милли законнары нигезендӕ кирӕкле чаралар кӕрӕ.

Статья 27. Уровень жизни.

Каждый ребенок имеет право на уровень жизни, необходимый для его физического, умственного, духовного и нравственного развития. Государство должно помогать тем родителям, которые не могут обеспечить своим детям необходимые условия жизни.

Article 27. Standard of living.

Every child has the right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral development. A State shall assist parents who can't guarantee to their children necessary standard of living.



27 гижӧт. Оланлӧн уровень.

Быд кага должен овны сідз, медбы сылӧ позис зорамны физическӧя, умственнӧя, духовнӧя да нравственнӧя. Государство должен отсавны нӧя аймамлӧ, кӧдна оз вермӧ сетны асланыс кагаэзлӧ колана олан условиезз.

27-ше статья. Илыш уровень.

Каждый йочан уло праваже илыш уровеньлан, кудо кӱлеш физический, уш, духовный да нравственный развитийжылан. Государстволан кӱлеш полшаш тудо ава-ачалан, кдыжо огеш керт ске йочажлан кӱлеш условийым пуэн.

27 нче статья. Тормыш дәрәжәсе.

Дәүләт нәр баланың аның физик, акыл, рухи, әхлакый һәм социаль үсеше өчен кирәкле тормыш дәрәжәсенә хокукын таний һәм ата-аналарга һәм бала-лар тәрбияләүче башка затларга бу хокукны гамәлгә ашыруда ярдәм күрсәтү буенча кирәкле чаралар күрә, кирәк булганда, матди ярдәм күрсәтә.

Статья 28. Образование.

Каждый ребенок имеет право на образование. Начальное образование должно быть обязательным и бесплатным, среднее и высшее – доступным для всех детей. В школах должны соблюдать права ребенка и проявлять уважение к его человеческому достоинству. Государство должно следить за регулярным посещением детьми школ.

Article 28. Education.

Every child has right to education. Primary education has to be compulsory and available free, secondary and higher education has to be available and accessible to every child. At schools the child's rights and human dignity have to be respected. A State takes measures to encourage regular attendance at schools.

28 гижӧт. Велӧтчӧм.

Быд кагалӧн эм право велӧтчӧм вылӧ. Начальнӧй образованнӧ должен лоны обязательнӧйӧн и бесплатнӧйӧн, шӧрӧт да высшӧй – доступнӧйӧн быд кага понда. Школаэзын долженӧсь соблюдайтчыны кагалӧн правоз, долженӧсь уважайтны сылӧсь морт достоинство. Государство должен следитны сы сӧрын, медбы челядь регулярнӧя ветлисӧ школаӧ.

28-ше статья. Образований.

Каждый йочан уло праваже тунемаш. Начальный образования лийшаш обя-зательный и ярак. Средний да высший – чылалан доступный. Школышто кӱлеш соблюдавлаш йочан праважым и уважатлаш тудын достоинствожым. Государстволан кӱлеш эре ончаш йочан школыш коштыжым.

28 нче статья. Белем алу хокукы.

Һәр баланың белем алуға хокукы бар. Дәүләт бертигез мөмкинлекләр нигезендә бу хокукны гамәлгә ашыруға эзлекле рәвештә ирешү максаты белән түләүсез башлангыч һәм урта белем алуны, урта белем бирүнең төрле формаларын хуплый, һәркемнең сәләте нигезендә югары белем алуның мөмкинлеген тәәмин итә.

Статья 29. Цели образования.

Образовательные учреждения должны развивать личность ребенка, его таланты, умственные и физические способности, а также воспитывать его в духе понимания, мира, терпимости, культурных традиций, уважения к своим родителям.



Article 29. Objectives of education.

Educational institutions shall develop the child's personality, talents, mental and physical abilities, as well as prepare the child in the spirit of understanding, peace, tolerance, cultural traditions, respect for the child's parents.

29 гижот. Велотчөмлөн могоз.

Велотчан учрежденнээз долженось развивайтны кагаос кыдз личностьос, сылись таланттээз, вежора да физической способности, а сидзжо бура сийо воспитывайтны: медбы кага воли вежора, радейтис мир, тодис, мый сэтшом терпенне, тодис культуралис традицияээз, уважайтис ассис аймамсо.

29-ше статья. Образованийын цельже.

Образовательный учреждений-влаклан күлеш развиватлаш йочан личностьшым, талантшым, уш-акылжым, физический способностьшым, тугак воспитыватлаш тудым умылаш, чыташ, вурседылаш огыл, культурный традицийым палаш, уважатлаш ача-авам.

29 нчы статья. Балага белем биру максаты.

Белем биру, шэхеснең акыл нәм физик сәләтләрен, аңын, барлык мөмкинлекләрен тулы күләмдә үстерү, кеше хокукларын хөрмәт итү, дус-лык рухында баланы иреккә жәмгыятьтә аңлы тормышта яшәүгә әзерләү, табигатькә сакчыл караш тәрбияләү дәүләт тарафыннан балага юнәлдерелгән булырга тиеш.

Статья 30. Дети, принадлежащие к меньшинствам и коренному населению.

Если ребенок принадлежит к этническому, религиозному или языковому меньшинству, он имеет право говорить на родном языке и соблюдать родные обычаи, исповедовать свою религию.

Article 30. Children belonging to minorities and indigenous origin.

A child belonging to ethnic, religious or linguistic minorities has the right to use his or her own language, to enjoy his or her own culture, to profess his or her own religion.

30 гижӧт. Челядь, кӧдна лоӧны меньшинстваӧн да коренной населенной.

Ежели кага относитчӧ этнической, религиозной или кыв сьӧрти меньшинство дынӧ, сӧя вермӧ баитны аслас кыв вылын да соблюдайтны родной обычайез, исповедуйтны ассис енӧ веритӧм.



30-ше статья. Изырак да коренной калык йочавлак.

Кунам йоча этнический, религиозный или языковой меньшинство гычын улеш гын, тудын уло праваже ойлаш шке йылмыж ден, кучаш шке обы чайжым, шке религийжылан ишанаш.

30 нчы статья. Азчылыкка яисӧ жирле халыкка караган бала хо-кукы.

Этник, дини яисӧ тел азчылыгы яки жирле халык арасыннан затлар яшӧгӧн дӧулӧтлӧрдӧ бу азчылыкка яисӧ жирле халыкка караган балага, ӧз тӧркемендӧге башка эгӧзалар белӧн берлектӧ, ӧз мӧдӧниятен куллану, ӧз динен тоту нӧм ӧз гореф-гадӧтлӧрен ӧтӧу, шулай ук туган телдӧ сӧйлӧшу хокукы кире кагыла алмый.

Статья 31. Отдых, досуг и культурная жизнь.
Каждый ребенок имеет право на отдых и игры, а также на участие в культурной и творческой жизни.



Article 31. Rest, leisure and cultural life.
Every child has the right to rest and to engage in play and to participate in cultural life and the arts.

31 гижӧт. Шоччисьӧм, досуг да культурной олан.
Быд кага вермӧ шоччисьны и орсны, а сіджӧ участвуйтны культурной да творческой оланын.

31-ше статья. Шӱлалтымаш, яра пагыт, культурный илыш.
Каждый йочан уло праваже шӱлалташ, модаш, творческий да культурный илыш ден илаш.

31 нче статья. Баланың ял итүгә һәм күңел ачуга хокукы.
Дәүләт баланың ял итүгә һәм күңел ачуга хокукын, аның яшенә туры килә торган уеннарда һәм күңел ачу чараларында катнашу һәм мәдәният тормышында ирекле рәвештә катнашу һәм сәнгать белән шөгильләну хокукын таний.

Статья 32. Детский труд.

Государство должно защищать ребенка от опасной, вредной и непосильной работы. Работа не должна мешать образованию и духовно-физическому развитию ребенка.

Article 32. Child labour.

A State shall protect a child from performing any work that is likely to be hazardous, harmful and back-breaking. The work doesn't have to interfere with the child's education and moral or social development.

32 гижот. Челядь удж.

Государство должен дорйыны кагаос опасной, вредной да съокыт уджсянь. Удж не должен мешайтны кагалон велотчомло да духовно-физической зораломл.



32-ше статья. Йочан паша ыштымыже.

Государстволан күлеш аралаш йочам осал да неле паша деч. Паша ынже ме-шатле тунемаш да духовно-физический развитийжылан.

32 нче статья. Бала хезмәте.

Дәүләт баланың аның сәламәтлегенә куркыныч янаган яисә белем алырга комачаулаган яисә аның сәламәтлегенә, физик, акыл, рухи, мораль һәм социаль үсешенә зыян китергән теләсә нинди эшләр башкарудан яклауга хокукын таний.

Статья 33. Незаконное употребление наркотических средств.

Государство должно сделать все возможное, чтобы уберечь детей от незаконного употребления наркотиков и психотропных веществ, не допустить участия детей в производстве и торговле наркотиками.

Article 33. Illicit use of narcotic substances.

A State shall take all appropriate measures to protect children from the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances and to prevent the use of children in the illicit production and trafficking of such substances.



33 гижӧт. Наркотическӧй средствоӧз незаконнӧя употребитӧм.

Государство должен керны быдӧс, медбы дорйыны челядьӧс наркотическӧй средствоӧз да психотропнӧй средствоӧз незаконнӧя употребитӧмсянь, оз туй лӧдзны челядьӧс наркотиккез керӧмӧ да вузалӧмӧ.

33-ше статья. Закон ваштареш наркотический средствам кучыл-тмаш.

Государстволан кӱлеш аралаш йочан тӱрло наркотикым да психотропный ве-ществам кучылтмо да ужалмыж деч.

33 нче статья. Наркотик чараларны законсыз куллану.

Дӧулӧт балаларны наркотик чараларны нӧм психотроп матдӧлӧрне законсыз кулланудан саклау нӧм аларны бу матдӧлӧрне законга каршы житештерӧдӧ нӧм сатуда фӧйдалануга юл куймау ӧчен барлык кирӧкле чаралар кӱрӧ.

Статья 34. Сексуальная эксплуатация.

Государство должно защищать детей от любых форм сексуального насилия.



Article 34. Sexual exploitation.

States Parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation.

34 гижӧт. Сексуальнойӧй эксплуатация.

Государство должен дорйыны челядьдӧс сексуальнойӧй насилиялӧн быд форма-эзсянь.



34-ше статья. Сексуальнойӧй эксплуатаций.

Государстволан кӱлеш аралаш йочам тӱрло сексуальнойӧй насилий деч.

34 нче статья. Сексуальӧй файдалану.

Дӱлӧт баланы сексуальӧй файдалануныӧн нӧм сексуаль азындыруныӧн тӧрле формаларыннан саклауны ӱз ӧстенӧ ала. Купр.

Статья 35. Торговля, контрабанда и похищение.

Государство должно всеми силами бороться против похищения, контрабанды и продажи детей.

Article 35. Sale, traffic and abduction.

A State shall take all appropriate measures to prevent the abduction of, the sale of or traffic in children.



35 гижӧт. Вузалӧм, контрабанда да гусялӧм.

Государстволӧ колӧ быд вынись вермасьны челядьӧс вузалӧмкӧт, контрабандакӧт да гусялӧмкӧт.

35-ше статья. Ужалымаш, контрабанда, шолышtmаш.

Государстволан кӱлеш уло вийже дене кучедылаш шолышмы дене, контра-банда дене, йочам ужалыме дене.



35 нче статья. Балаларны урлау, алар белӧн сӱдӧ итӱ, контрабан-да итӱ.

Дӱлӧт нӧртӧрле максатларда нӧм нӧртӧрле формада балалар урлауны, бала-лар белӧн сӱдӧ итӱне яисӧ контрабанда итӱне бетеру ӧчен барлык кирӧкле чаралар кабул итӧ.

Статья 36. Другие формы эксплуатации.

Государство должно защищать ребенка от любых действий, которые могут нанести ему вред.

Article 36. Other forms of exploitation.

States Parties shall protect the child against any prejudicial acts.



36 гижӧт. Эксплуатациялӧн мӧдик формааз.

Государстволӧ колӧ дорйыны кагаӧс быд действиезсянь, кӧдна вермасӧ сылӧ вайны вред.

36-ше статья.

Вес тӱрлӧ эксплуатаций-влак.

Государстволан кӱлеш аралаш йочам тӱрлӧ осал деч.

36 нче статья. Башка эксплуатациялӧ формалары.

Дӧвлӧт баланы аның тормышының төрле аспектларына зыян китерӧ торган барлык эксплуатациялӧ формаларыннан яклей.

Статья 37. пытки и лишение свободы.

Государство обеспечивает, чтобы ни один ребенок не подвергался пыткам, жестокому обращению, незаконному аресту и лишению свободы. Каждый лишенный свободы ребенок имеет право поддерживать контакты со своей семьей, получать правовую помощь и искать защиту в суде.

Article 37. Torture and deprivation of liberty.

A State shall ensure that no child shall be subjected to torture, cruel treatment, unlawful arrest or deprivation of liberty. Every child deprived of liberty has the right to maintain contact with his or her family, to have legal assistance, to look for protection at court.

37 гижот. пыткаэз да свобода мырддьом.

Государство обеспечивайтө сійө, медбы өтiк кагаос эзö пытайтö, эзö обращайтчö ськöt жестокöя, оз туй незаконнöя сійö арестуйтны да мырддьыны свобода. Быд кага, кöдалөн босьтöм свобода, вермö видзны контакт аслас родвужкöt, получайтны правовöй отсöt и кошшыны дорйисьöм судын.

37-ше статья. пытка да свободам лишатлыме.

Государство обеспечитватла, чтобы ик йочамат ынышт пытатле, жестоко ынышт обращатлалт, закн деч посна ынышт кучо да ынышт петыре. Каждый йоча свобода деч посна кодеш гын, тудын уло праваже кучаш кылым семья дене, налаш правовой полшымашым да судын защитыжым.

37 нче статья. Газаплаулар, иргеннэн мэхрүм ителү.

Дәүләт бер генә бала да газаплауларга яисә рәхимсез, кешелексез яисә дәрәжәсен төшерә торган эш итү яисә жәзалау төрләренә дучар ителмәгән, үз иргеннән законсыз яисә нигезсез рәвештә мэхрүм ителмәгән булуны тәмин итә. Иргеннән мэхрүм ителгән һәр бала үз гаиләсе белән аралашып тору хокукына ия булырга тиеш. Дәүләт һәр баланың хокукый һәм башка тиешле ярдәмне кичектергесез файдалана алуға хокукы булуын тәмин итә.

Статья 38. Вооруженные конфликты.

Государство не должно позволять детям до 15 лет вступать в армию или напрямую участвовать в военных действиях. Дети в зонах военных конфликтов должны получать особую защиту и уход.

Article 38. Armed conflicts.

A State shall ensure that persons who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities. Children who are affected by an armed conflict have to be protected and cared.



38 гижӧт. Вооружённой конфликттӧз.

Государстволӧ оз ков сетны челядьлӧ 15 воӧдз мунны армияӧ или участвуйт-ны военной действиезын. Нія зонаэзын, кытӧн мунӧны военной конфликттӧз, челядь долженӧсь получайтны ассяма дорйӧм да уход.

38-ше статья. Вооружённый конфликт-влак.

Государстволан 15-ий марте йоча-влакым армийышке да военный конфликт-тыш налшаш огеш кӱл. Йоча-влакым военный конфликт зонаште кӱлеш ара-лаш и нунылан особый уходым пуаш.

38 нче статья. Кораллы бӧрелешлӧр.

Дӧулӧт 15 яше тулмаган затларның сугыш хӧрӧкӧтлӧрендӧ турыдан-туры кат-нашмавын тӧэммин итӧ өчен мӧмкин булган барлык чаралар кабул итӧ. 15 яше тулмаган телӧсӧ кайсы затны үзенең кораллы кӧчлӧренӧ хезмӧткӧ чакыру-дан тыя. Кораллы бӧрелешлӧрдӧн балаларны саклауны нӧм аларны карауны тӧэммин итӧ максаты белӧн мӧмкин булган барлык чаралар кӧрӧне үз өстенӧ ала.

Статья 39. Восстановительный уход.

Если ребенок оказался жертвой жестокого обращения, конфликта, пыток, пренебрежения или эксплуатации, то государство должно сделать все возможное, чтобы восстановить его здоровье и вернуть ему чувство собственного достоинства.

Article 39. Recovery.

A State shall take all appropriate measures to foster the health and self-respect of the child victim of cruel treatment, conflict, torture, neglect or exploitation.



39 гижӧт. Восстановительной уход.

Ежели кага лоис умӧль обращенӧлӧн, конфликтлӧн, пыткаэзлӧн, пренебреженӧлӧн или эксплуатациялӧн жертваӧн, то государство дол-жен керны быдӧс возможнойсӧ, медбы восстановитны сылись здоровье да бергӧтны сылӧ собственной достоинстволись чувство.

39-ше статья. Тазалыкым пенгыдемдышаш.

Йоча осалыш, конфликтыш логалын гын, государстволан кӱлеш тазалыкшым пенгыдемдаш да шке достоинствожым кодаш.

39 нчы статья. Яңадан торгызу.

Дәүләт нәртөрле кимсетү, эксплуатацияләү һәм файдалану, газаплаулар яисә башка рәхимсез, кешелексез эш итү, җәзалау яисә кораллы бәрелешләр корбаны булган баланы физик һәм психологик торгызуга һәм социаль тернәкләндерүгә булышлык күрсәтү өчен барлык кирәкле чаралар күрә. Бу торгызу баланың сәламәтлеген, үз-үзен хөрмәт итүен һәм яхшы якларын тәэмин итә торган шартларда гамәлгә ашырылырга тиеш.

Статья 40. Отправление правосудия в отношении несовершенно-летних правонарушителей.

Каждый ребенок, обвиняемый в нарушении закона, имеет право на основные гарантии, правовую и другую помощь.

Article 40. Jurisdiction concerning young offenders.

Every child accused of infringement of the law has the right to main guarantees, legal or other assistance.

40 гижӧт. Несовершенной правонарушителлез дынӧ правосудие ладорсянь отношенӧ.

Быд кагалӧн, кӧда обвиняйтчӧ законнӧз дзугӧмын, эм право основной гаран-тияӧз вылӧ, правовой да мӧдик отсӧт вылӧ.



40-ше статья. Правосудий несовершеннолетний правонарушитель-влаклан.

Каждый йочан, законом нарушитлышн, уло праваже основной гарантийлан, правовой да вес тӱрло полшымылан.

40-ше статья. Правосудий несовершеннолетний правонарушитель-влаклан.

Каждый йочан, законом нарушитлышн, уло праваже основной гарантийлан, правовой да вес тӱрло полшымылан.

Статья 41. Применение наивысших норм.

Если законодательство отдельной страны защищает права ребенка лучше, чем данная Конвенция, то следует применять законы этой страны.

Article 41. Appliance of the highest norms.

When the law of the State party protects rights of the child better than the present Convention, it must be applied.



41 гижӓт. Медыджыт нормааз применитӓм.

Ежели законодательство торья страналӓн дорйӓ кагалась правозз буржыка, чем сетӓм Конвенция, то колӓ применяйтны законнӓз сӓя страналсь.

41-ше статья. Эн кугу нормым кучылтмаш.

Вес странан законодательствожо йочан праважым тиде Конвенций деч порын арала гын, тунам кӓлеш тудо странан законжым налаш и кучылташ.

41 нче статья. Югары дӓрӓжӓдӓге нормаларны куллану.

Ӕгӓр бу илнең Конвенциясендӓ кӓрсӓтелгӓн хокуклары тиешенчӓ яклан-маса, балалар булышлык итӓ торган илнең законнары кулланыла.

Статья 42. Соблюдение и вступление в силу.
 Государство должно распространять информацию о Конвенции среди взрослых и детей.

Article 42. Observance and entry into force.
 A State undertakes to make the principles and provisions of the Convention widely known to adults and children alike.

42 гижөт. Конвенция соблюдайтөм да сылөн уджалөм.
 Государстволө колө паськөтны информация Конвенция йылысь ыджыттээ да челядь коласын.

42-ше статья. Законьн силаш пурмыжо.
 Государстволан күлеш кугу-влак да йоча-влак коклаште Конвенций нерген информациейым пуаш.



42 нче статья. Конвенцияне саклау нэм гамэлгэ ашыру.
 Дәүләт өлкәннәр нәм балалар арасында Конвенция принциплары нәм нигезләмәләре турында киң мәгълүмат бирүне үз өстенә ала.

Статьи 43-54 касаются того, как взрослые и государство должны сообща обеспечивать все права детей.

Articles 43-54 are about mutual ensuring the rights of the child by a State and adults.



43-54 гижөттэз баитоны сы йылысь, кыдз ыджыттэз да государство долженось отлаын обеспечивайтны челядылысь быдос правозз.

43-54-ше статьяште каласалтеш, кузе кугу ен-влак да государство йоча-влаклан чыла правам пуат.

43-54 нче статьялар. Дәүләт нәм өлкәннәрнең бердәмлеге нәтижәсендә балаларның барлык хокукларын яклауны тәэмин итү.

Благодарим за перевод статей краткой версии Конвенции:

Уточкину Марину Александровну, методиста МБОУ ДОД «Центр искусства и спорта» г. Перми – за перевод на английский язык,

Лобанову Алевтину Степановну, руководителя коми-пермячко-русского отделения филологического факультета ФГБОУ ВПО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» – за перевод на коми-пермяцкий язык;

Сенилову Нину Анатольевну, учителя родного (марийского), русского языка и литературы МОУ «Васькинская основная общеобразовательная школа» – за перевод на марийский язык;

Рангулову Фаиму Нургалиевну, учителя татарского языка и литературы МБОУ «Бардымская гимназия» – за перевод на татарский язык;

Кичигину Клавдию Степановну, учителя коми-язьвинского языка МОУ «Верх-Язьвинской СОШ» – за перевод на коми-язьвинский язык;

Мазориева Рахматулло Мазориевича, председателя правления РОО «Таджики Пермского края» – за перевод на таджикский язык.



Полный текст Конвенции о правах ребенка можно найти на сайте Уполномоченного по правам ребенка в Пермском крае: www.perm-deti.ru

Полный текст Конвенции о правах ребенка можно найти на сайте Детского фонда ООН ЮНИСЕФ: www.unicef.org



**Уполномоченный по правам ребенка
в Пермском крае**

**г. Пермь, 614006, ул. Ленина, 51, каб. 110
Тел.: 8 (342) 235-15-95, 235-15-19**

**www.perm-deti.ru
ombudsman@uprc.permkrai.ru**

Пермь 2021

Отпечатано в типографии «ФорвардС» (ИП Худяков С. А.)
614064, г. Пермь, ул. Героев Хасана, 55б.
Тел. (342) 2055441, e-mail: forwards2011@yandex.ru
Тираж 1000 экз. Заказ № 2102.